

Sobre el seminario *Ciencia, tecnología y lengua española: la terminología científica en español*

Héctor Quiñones*

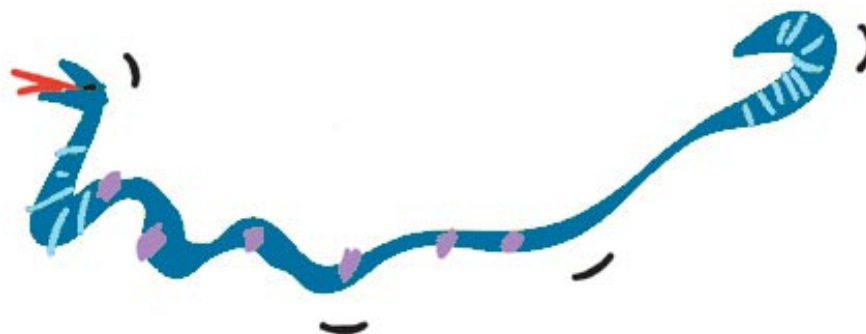
Los días 11 y 12 del pasado mes de diciembre tuvo lugar en el pabellón central de la Residencia de Estudiantes, de Madrid (España), el seminario *Ciencia, tecnología y lengua española: la terminología científica en español*, organizado por el comité Ciencia, Tecnología y Lengua de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) y dirigido por Javier Ordóñez y Violeta Demonte.

Entre los ponentes había especialistas de muy diversas disciplinas, y algunos lo eran en más de una: filólogos, terminólogos, ingenieros, químicos, físicos, biólogos, farmacéuticos, filósofos e historiadores de la ciencia, periodistas, expertos en ingeniería lingüística y traductores. No mencionaré los nombres de todos ellos, muchos muy ilustres, porque la lista sería excesiva para el propósito de esta breve reseña, pero quisiera destacar la participación de María Teresa Cabré, miembro del consejo editorial de *Panace@*, y de nuestros colegas «medtraderos» Bertha Gutiérrez Rodilla y Antonio Calvo Roy. Bertha abordó el tema de la transmisión del conocimiento especializado en lengua española y Antonio glosó la labor de búsqueda terminológica desde la perspectiva del periodista científico. Ninguno de los dos dejó pasar la oportunidad de mencionar al foro internético MedTrad y sus varias actividades paralelas, como el Medtradiario y *Panace@*.

Diversos ponentes, sobre todo los expertos en terminología, describieron la evolución histórica de esta disciplina en los países de habla hispana e informaron a los asistentes de los recursos y herramientas disponibles actualmente, así como de iniciativas en perspectiva. Se comentó el problema que supone la escasez de diccionarios especializados en lengua española y se mencionaron ambiciosos proyectos, como el del diccionario de ingeniería que proyecta la Real Academia de Ingeniería. José Manuel Sánchez Ron aludió en su ponencia al corpus científico-técnico de la Real Academia Española, en cuya elaboración participa nuestro colega Fernando Pardos.

La mayoría de los ponentes mencionaron la necesidad de que el lenguaje científico sea, sobre todo, preciso y claro, además de correcto. Se defendió la riqueza de la lengua española frente a la probablemente excesiva presencia del inglés, y la necesidad de utilizarla correctamente y cuidar su naturaleza y carácter a la hora de generar los numerosos neologismos que se incorporan a nuestra lengua como fruto de la constante evolución de la ciencia y la técnica. Se habló de la necesidad de que los especialistas en lenguaje científico (científicos, lexicógrafos, terminólogos, traductores científicos) intenten, en la medida de lo posible, adelantarse a la sociedad y acuñen, cuando sea necesario, nuevos términos correctamente contruidos o propongan traducciones adecuadas. Se subrayó asimismo la importancia de que esta labor se realice en colaboración. Varios participantes mencionaron la responsabilidad de los medios de comunicación en el proceso de transmisión del lenguaje científico al léxico común y las dificultades que encuentran en ocasiones los periodistas para documentarse adecuadamente, dada la relativa escasez de recursos terminológicos apropiados (o su bajo aprovechamiento). De particular interés para los traductores biomédicos fue la intervención de Simone Léger Brucker, quien disertó sobre la preparación del expediente de registro de un medicamento conforme a la legislación española. Los interesados pueden encontrar un resumen de las ponencias y una breve nota biográfica de los autores en <www.fecyt.es/documentos/Ponencias%20CTL.pdf>.

En términos generales, el seminario fue interesante, ameno y útil. Durante la hora de la comida y el café tuve ocasión de charlar con algunos de los «medtraderos» presentes y de dar un paseo por el bonito recinto de la Residencia de Estudiantes. En definitiva, una magnífica ocasión para tomarme un pequeño respiro del trabajo sin dejar de trabajar del todo y regalarles un cambio de aires a mis sufridas neuronas de traductor.



* Ingeniero agrónomo y traductor científico, Madrid (España). Dirección para correspondencia: hectorq@nutriword.com.